

ترجمة المقتطفات العربية في الإستغرام ”Sastraarab.com“ و ”Mutarjim“ إلى الإندونيسية

(دراسة تحليلية نقدية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية و أدبها

وضع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
أئيسة إسدبيانتي
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
رقم الطالب : 15110057

شعبة اللغة العربية و أدبها

كلية الآداب و العلوم الثقافية سونن كاليجا الإسلامية الحكومية

جو كجاكتا

2020

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Anisa Isdiyanti

NIM : 15110057

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul “*Tarjamatu Al-Muqtathofaat Al-‘Arabiyyah Fii Al-Instagram “Mutarjim” Wa “Sastraarab.com” Ilaa Al-Indonesia (Dirasah Tahliliyah Naqdiyah)*” merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 15 Mei 2020

Yang menyatakan,

Anisa Isdiyanti

NIM 15110057

SURAT PERNYATAAN BERJILBAB

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang , saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Anisa Isdiyanti
NIM : 15110057
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, atas pemakaian jilbab dalam ijazah Strata Satu saya.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan dengan penuh kesadaran Ridha Allah SWT.

Yogyakarta, 15 Mei 2020

Yang menyatakan,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
Anisa Isdiyanti
NIM. 15110057

الشعار

❖ من جد وجد ❖

❖ من سار على الدرب وصل ❖

❖ و ما اللذة إلا بعد التعب ❖

❖ إذا صدق العزم وضح السبيل ❖

❖ اجهد ولا تكسل و لا تك غافلا فنداة العقبى ملن يتكاسل ❖

❖ لا تؤخر عملك إلى الغد ما تقدر أن تعلمه اليوم ❖

❖ خير الناس أحسنتهم خلقا و أفععهم للناس ❖

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

إلى أفراد سعادتهم سعادتي :

أبي هيبو إسواح يودي

أمي سري داريانتي

عائلتي و أصدقاء المحبوب

قسم اللغة العربية و أدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
كلية الآداب و العلوم الثقافية
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوگجاكرتا

صفحة الموافقة



صفحة الموافقة المشرفة



ABSTRAK

Penelitian ini berawal dari sebuah masalah yang disebut sebagai masalah kesepadan terjemah pada *quotes* Arab yang terdapat di akun instagram “sastra_Arab.com” dan “mutarjim”. Dalam penerjemahan *quotes* berbahasa Arab tersebut, admin menerjemahkan dengan cara menerjemah bebas. Karena admin yang sebagai penerjemah menerjemahkan secara bebas, maka terkadang menimbulkan perubahan atau pergeseran makna.

Perubahan makna menyangkut banyak hal. Perubahan makna yang dimaksud meliputi: pelemahan, pembatasan, penggantian, penggeseran, perluasan dan juga kekaburan makna. Perubahan makna tersebut bisa terjadi karena perubahan kata dari bahasa lain (proses penerjemahan), seperti dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Perubahan makna juga bisa terjadi akibat perubahan lingkungan ataupun akibat pertukaran tanggapan indra dan akibat-akibat lainnya.

Dalam penelitian ini akan diambil sampel 50 *quotes* dari akun instagram “sastra_Arab.com” dan 50 *quotes* dari akun istagram “mutarjim” berbahasa Arab dan terjemahannya. Data kemudian dianalisis hasil penerjemahannya dan disimpulkan berdasarkan teori semantik tentang perubahan makna yang terjadi.

Pengumpulan sampel *quotes* tersebut dianalisis untuk kemudian dikelompokkan berdasarkan perubahan dan pergeseran makna. Hasilnya dari seratus sampel *quotes*, terdapat 47 *quotes* yang terjadi perubahan, pergeseran, ataupun kehilangan makna. Hal itu dapat menyebabkan pembatasan makna, perluasan makna dan perpindahan makna.

Kata Kunci : *Quotes*, Instagram, Kritik, Terjemah, Kesepadan, Pergeseran

تجريد

يبحث البحث مسألة الترجمة للمقتطفات العربية في حساب الإنستغرام ”Sastraarab.com“ و ”Mutarjim“ يترجم المشرف بطريق الترجمة الحرة في المقتطفات العربية في حسبان الإنستغرام. فأحياناً ذلك العال تسبب إبدالاً أو تغيير المعنى.

تغير المعنى يتعلّق بكثير الجوانب . تغيير المعنى الذي يعرف بتضييق المعنى و تحديد المعنى و إستبدال المعنى و تغيير المعنى و ساحق المعنى. تغيير المعنى محتمل لأنّ عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

في هذا البحث ستأخذ الباحثة خمسين نموذجات من المقتطفات الإنستغرام ”Mutarjim“ و خمسين نموذجات من المقتطفات الإنستغرام ”Sastraarab.com“ في اللغة العربية و ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. ثم تحلّل الباحثة حصيلة الترجمة و تُستخلصُ الباحثة بناءً على نظرية الدلالة عن تغيير الترجمة و تبديل المعنى.

و المعطيات تؤخذ من المقتطفات تحلّلها ثم تجتمعها على أساس إبدال و تغيير المعنى. و النتيجة أنّ الباحثة وجدت سبعة و أربعين تغيير المعنى المقتطفات. ذلك يحتمل أن يُسبّب تخصيصاً و تحديداً و توسيعاً و نقل المعنى.

الكلمات : المقتطفات ، إنستغرام ، نقد الترجمة ، تغيير المعنى .

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين. والصلوة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين . فقد تم هذا البحث بعون الله ورحمته و توفيقه ، وبالرغم من أنه بعيد من الكمال والتمام فإنه ما اشتهرت اليه الباحثة في تكميله وإتمامه. إن هذا البحث لا يتم إلا بمساعدة الذين بذلوا جهودهم واهتمامهم بهذا البحث.

ولذلك من الجدير أن أعرض كلا منهم الشكر الجزيل، و أخص بالذكر منهم:

١. المكرم الأستاذ الدكتور أحمد فاتح الماجستير عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوگجاكرتا.

٢. المكرم الأستاذ مصطفى الماجستير رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب و العلوم الثقافية في جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوگجاكرتا.

٣. المكرمة الأستاذة أمي نور النعمة الماجستير مشرفة الباحثة الأكاديمية الذي قد أشرفني خلال دراستي في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوگجاكرتا.

٤. المكرم الأستاذ الدكتور ابن بوردة الماجستير مشرف البحث الذي قد بذل جهده في الإشراف حتى يتم هذا البحث، أقدم لك شكرًا جزيلاً على ما قد بذله من إشراف و إصلاح و إحسان.

٥. جميع الأساتذة والمحاضرين بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوگجاكرتا. بارك الله لهم في أعمارهم وحياتهم

٦. جميع الطلاب لفصل الباء بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاكرتا سنة ٢٠١٥ وجميع أصدقائي الذين يساعدوني ويصاحبني في طلب العلم أحاط الله حياتهم برحمته وبركته وهدايته

٧. شريكى هاري سيتياوان الذى رافقنى دائماً في الفرح والحزن وقدم الدعم، شكرأ لك جزاكم الله خيراً كثيراً

٨. جميع أصدقائي وأسرتي KKN ١٧٨ في تلغواراك غيريفوروا فورواساري غونون كيدول جوکجاكرتا

٩. جميع أصدقائي وأسرتي في جماعة الحمدية الطلاية (IMM) بكلية الآداب والعلوم الثقافية و IMM سلامان جوکجاكرتا

١٠. جميع أساتيد وأساتذة زملاء العمل في المدرسة الإبتدائية محمدية باسين كابون آروم كالاتن الذين يعلموني الأبوة والأمومة وكيفية تعليم الأطفال. شكرأ لكم جزاكم الله خيراً
الجرا

وأخيراً، نسأل الله تعالى أن يقبل أعمالنا ويجزينا بأحسن الجزاء. وأشكر لكم شكرأ كثيراً وعسى الله أن يجعل هذا البحث نافعاً لنا والقراء جميعاً. آمين

جوکجاكرتا، ٤ فيبرواري ٢٠٢٠

الواضع

أنيسة إسدييانى

محتويات البحث

أ.....	إثبات الأصالة
ج.....	الشعار
د.....	الإهداء
ه.....	صفحة الموافقة
و.....	صفحة موافقة المشرف
ز.....	التجرييد باللغة الإندونيسية
ح.....	التجرييد باللغة العربية
ط.....	كلمة الشكر والتقدير
ل.....	محتويات البحث
1.....	الباب الأول : مقدمة
1.....	أ. خلفية البحث
6.....	ب. تحديد البحث
6.....	ج. أغراض البحث وفوائده
7.....	د. الدراسات السابقة
9.....	ه. الإطار النظري
14	و. منهج البحث
16.....	غ. نظام البحث
18.....	الباب الثاني
19.....	أ. وسائل الإعلام على الإنترنت

19.....	ب. وسائل التواصل الاجتماعي "إنستغرام"
20	ج. حساب الإنستغرام "Mutarjim"
24.....	د. حساب الإنستغرام "Sastraarab.com"
28	ه. تغير الترجمة.....
	الباب الثالث : تحليل المقتطفات في الإنستغرام "Mutarjim" و "Sastraarab.com"
31	١. التغيرات في الترجمة.....
32	أ. التغير الصفي
33.....	١). في ترجمة المقتطفات من حساب الإنستغرام "Mutarjim"
34	ب. التغير النحوي.....
34....	١). في ترجمة المقتطفات من حساب الإنستغرام "Mutarjim"
	٢). في ترجمة المقتطفات من حساب الإنستغرام "Sastraarab.com"
41.....	ج. التغير في أنواع الكلمة.....
	١). في ترجمة المقتطفات من حساب الإنستغرام
44....."Sastraarab.com"
45	د. التغير المعنوي.....

45..	“Mutarjim”	١). في ترجمة المقتطفات من حساب الإنستغرام
		٢). في ترجمة المقتطفات من حساب الإنستغرام
53.....	“Sastraarab.com”	
58		٢. التعويض و الضياع و التحصيل.....
58.....		١. الضياع.....
58.....	“Mutarjim	١). في ترجمة المقتطفات من حساب الإنستغرام
		٢). في ترجمة المقتطفات من حساب الإنستغرام
62.....	“Sastraarab.com	
62		ب. التحصيل.....
62	“Mutarjim	١). في ترجمة المقتطفات من حساب الإنستغرام
		٢). في ترجمة المقتطفات من حساب الإنستغرام
65.....	“Sastraarab.com”	الإنستغرام
68		الباب الرابع : الخاتمة ..
69		أ. الخلاصة ..
71		ب. الاقتراحات ..
72		ث بت المراجع ..
		الملاحق ..
		ترجمة الباحثة ..
		ف ..

الملحق



DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : Anisa Isdiyanti

Tempat/Tgl. Lahir : Surabaya, 18 November 1996

Alamat Lengkap Asal : Jl. Raya Gapura Parsanga Rt 03 Rw 02 Rumdin UPT PK
Sumenep Jawa Timur

Alamat di Yogyakarta : Sapan, Sapan Rt 08 Rw 04 Manisrenggo Klaten Jawa
Tengah

No. HP : 085814916016

E-Mail : anisa.anisa1811@gmail.com

Orang Tua :

a. Bapak : Hiu Iswahyudi, S.Pd
Pekerjaan : PNS UPT Pelatihan Kerja Sumenep
b. Ibu : Sri Daryanti
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Pendidikan Formal : RA At-Taqwa Sumenep tahun lulus 2002

SDN Parsanga 1 Sumenep tahun lulus 2010

SMP Negeri 2 Sumenep tahun lulus 2013

SMA Negeri 1 Sumenep tahun lulus 2015

Pendidikan Informal : Palapa English College Sumenep 2007 – 2014

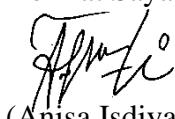
Yayasan Pendidikan Al-Islamiyah Al-Wathaniyah 2008 – 2015

Ganesha Operation Sumenep 2014 – 2015

Organisasi : Pimpinan Cabang Ikatan Mahasiswa Muhammadiyah
(IMM) Kab. Sleman Th. 2018 – 2019

Yogyakarta, 15 Mei 2020

Hormat Saya



(Anisa Isdiyanti)



البَابُ الْأَوَّلُ

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة هي نقل الرسالة من لغة علمت جيدا إلى اللغة لم يعلم جيدا.¹ لفظ

”*Translation*“ في اللغة الإنجليزية نالت معانٍ متنوعة: ”أشار إلى نتاج (النص

الذي ترجمه) ، أو عملية (عملٍ يحاصل ترجمة)“². ”التعريف الأول“ يركز إلى دور المترجم

أن يأخذ النص الأصل أو النص المنبع و يدخلها إلى نص اللغة الأخرى (نص المقصود).

التعريف الثاني دار على إنتاج الترجمة الحقيقة التي يحصلها المترجم.³

تقديم الأول يجب أن يعرف صفة اللغة المنبع واللغة الهدف مُتعمّقاً. فلغة الأصل

المقصود هو اللغة العربية واللغة الهدف المقصود هو اللغة الإندونيسية.⁴

الفرق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية يثير المسألة لطلاب الإندونيسيين في

التعليم اللغة العربية. على العكس، التساوي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية

سيسهل طلابا على تعلم اللغة العربية . من أجل ذلك، المسألة في علم اللغة هي

¹ ٢٠١٥) Prof. Dr Emzir,M.Pd. *Teori Dan Pengajaran Penerjemahan*. (Jakarta: Rajagrafindo Persada. ١

Jeremy Munday. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. (London: ²

^٥ ص ٢٠٠٨Routledge.

Prof. Dr Emzir,M.Pd. *Teori Dan Pengajaran Penerjemahan*. ٢ ^٣ ص

Dr. Abdul Munip, M.Ag. *Strategi Dan Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa* ^٤

Indonesia. (Yogyakarta: Bidang Akademik UIN Suka. ٢٠٠٨) ص ٤١

إعاقة محتمل في تعليم اللغة الذي كان سببه الفرق في صفة اللغة العربية من اللغة الإندونيسية.⁵

لتعریف ذلك المسألة اللغوية، يجب مترجم اللغة العربية أن يتَّكَمَّنَ من الصفة اللغة العربية أولاً، إمَّا صفة عالَمِية أو صفة خاصة. الصفة العالمية للغة العربية حقا لا يختلف من اللغة الأخرى. بين ما، صفة الخاصة اللغة العربية الذي يوجد في اللغة العربية فقط يفرق بين اللغة العربية واللغة الأخرى.

المترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لا يترجم نصوصا يأخذها من الكتاب فقط. في الوقت الحديث المترجم يترجم نصوص مقتطفات اللغة العربية مثل لفظ الحكم والنصائح التي رفعها في وسائل التواصل الاجتماعي "انستغرام".

إنستغرام هو الية من الهاتف الذكي الخاص لوسائل التواصل الاجتماعي وأحد من الوسائل الإعلام الذي يملّك المهمة كاد مُتساًوٍ بالتوتير، بل الفرق بينها وقع في الأخذ الصوري شكلًا أو مكانًا لإشتراك المعلومات على مستعمله . إنستغرام ينطبق أن يدفع شَهِيقًا إلى المعلومات، ويستطيع أن يشتَّد الإبْكَار أيضًا، لأن الإنستغرام يملّك الميزات التي يستطيع أن يجعل الصور يكون أجمل و أَفْنِي وأَحْسَن.⁶

كان في الإنستغرام يوجد كثير من الحساب منها : حساب الدعوة و حساب التسويق وحساب الصحة وحساب الطعام والحساب احتوى عن المقتطفات من اللغة

Dr. Abdul Munip, M.Ag. *Strategi Dan Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia.*⁵ ص ٤٢

F. Difika. *Dakwah Melalui Instagram (Analisis Materi Dakwah Dalam Instagram Yusuf Mansur, Felix Siauw, Aa Gym, Arifin Ilham)* <http://eprints.walisongo.ac.id/642/3/BAB%252011.pdf> (diakses 2016)⁶

العربية يترجمها إلى اللغة الإندونيسية. ذلك الحساب هو ”Mutarjim“ و ”Sastraarab.com“ في ذلك الحساب يتكون من المقطفات اللغة العربية التي يترجمها بحرية بصاحب ذلك الحساب.

الباحثة اختارت الحساب لأن الباحثة نظرت أنَّ الحسابات يزورها اشخاص تكراراً وينشرها اشخاص مراراً ليجعلَ الحالة أو القصة (stories) في وسائل التواصل الإجتماعي. فوق ذلك، لحساب الإنستغرام أكثر من مُتابِعينَ ومنشوريين. لأن الناس ينشر ذلك المقطفات المترجمة مراراً، فالباحثة تُحْسِن أن تَبْحَثَ المسألة ليتَبَيَّنَ من الدِّقة المترجمة التي يعملها بمشرق الحساب الإنستغرام.

المقطفات التي توجد في الحساب الإنستغرام ”Mutarjim“ :

”أَنْتِ كَوْمَةٌ مِّنْ أَثْقَالِ النَّفْسِ الَّتِي حَطَرَتْ فِي ذِهْنِي وَ أُسْكِنَيْتَهَا عَادَةً بِالْإِشْتِيقَقِ“

ترجمة المقطفات :

”Engkau adalah setumpuk kegelisahan yang hinggap di pikiranku yang bisa kusebut dengan rindu.“

الترجمة كما حرفيَّة ستحاصل الترجمة كالتالي : ”Engkau adalah tumpukan dari bebannya jiwa yang terlintas dalam pikiranku, yang biasa ku sebut dengan rindu“.

من الترجمة الحرفيَّة، توجد تغير الترجمة كما سيأتي :

الأول في الكلمة ”أثقال النفس“ التي معناها ”bebannya jiwa“ ولكنها تُرجمت

بـ ”kegelisahan“ (ليست معناها الحقيقة). الثاني، في الكلمة ”خطرت“ التي معناها

”hingga“ و لكنها تُرجمَت بـ ”terlintas“ . في اللغة العربية كلمة ”terlintas“ بمعنى ”خطٌ – يَحْتُ“، الكلمة ”terlintas“ و ”hingga“ هما كلمتان مختلفان ولا علاقة مناسبة أو متادفة بين كلمتان. الثالث، في الكلمة ”عادةً“ التي معناها ”bisa“ و لكنها تُرجمَت بـ ”bisa“ . في اللغة العربية الكلمة ”bisa“ بمعنى ”استطاع – يستطيع“.

على أساس ذلك الحصول على البحث، تُبحَث الباحثة المقتطفات (*quotes*) من اللغة العربية التي يترجمها إلى اللغة الإندونيسية في حسابان الإنستغرام باستعمال مقاربة تغيير الترجمة (*shift translation*) (John Catford) سُتُحَلِّلُ الباحثة نص المقتطفات العربية في حساب الإنستغرام بنظرية الدلالة.

ب. تحديد البحث

تحديد البحث كالتالي:

١. كيف ضُبطَ ترجمة المقتطفات في الحساب الإنستغرام ”Mutarjim“ و ”Sastraarab.com“ ؟

٢. أي تَعَيُّرات من الرسالة في نص الأصل تُوجَد في ترجمة المقتطفات لحساب الإنستغرام ”Mutarjim“ و ”Sastraarab.com“ ؟

ج. أغراض البحث و فوائده

بعد عَبَرَ تحديد البحث فمهم للكاتب أتى باتجاه وأغراض البحث. أما أغراض البحث

هـما:

١. الإنستغرام في حساب المقتطفات الترجمة ضبط ليعرف

.“Sastraarab.com” و “Mutarjim”

٢- الإكتشاف تغير الترجمة التي يوجد في ترجمة المقتطفات حساب

الإنستغرام” و”Mutarjim” .“Sastraarab.com”

أما الفوائد ذلك من هذا البحث يمكن أن تُحرَّى من جهتان، هما:

١ نظرياً، هذا البحث يستفيد لدراسات الترجمة، وبخصوص طالبات في

قسم اللغة العربية وأدابها ليكونوا منتقدين على الترجمة الحرية في وسائل

التواصل الاجتماعي.

٢ واقعياً، هذا البحث يستفيد من جهة المعلومات يقدر أن يعطى

سَاهَمَتْ الْمَعْلُومَاتِ لِمُجَمَّعَةِ فِي عَصْرِ الْحَاضِرِ الَّتِي طَلَّمَا مَتَّعَ الْحُكْمَ فِي

المقتطفات في وسائل التواصل الاجتماعي.

د. الدراسات السابقة

التحقيق المكتبي فرعٌ مُهمٌ في البحث. فوائده يدفع إلى اختياري للباحث

أنَّ هذا البحث لما يبحث. فضلاً عن ذلك، التحقيق المكتبي يُفيد أنَّ يعمق معلومة

في الحال المسألة اللغة التي يبحثها حتى يستطيع أن يُتقنها: يُؤكّد أنّ إطارات نظرية تكون خليفة أو إطار الفكر لمسألة البحث، يجلخ المفهومات التي مستعمل حتى يُسهّل أن يسبك فرضيات: ويُتّقى أن يكون تكراراً البحث لمسألة اللغة.⁷ على أساس رؤية الباحثة بعد، وجدت الباحثة بعض البحث الذي ارتبط بهذا البحث.

“*Kritik Terjemah: Sebuah Pengantar Pendek*” الأولى، المقالة بعنوان

ادابها، جامعة بينا نوسانتارا، بجاكارتا الغربية، المقالة يبحث عن فهم وشرح من الحصول الترجمة إضافة من الجوانب منها المنهج والقواعد ومنهاج ونية الكاتب وفوائد الترجمة والقرأ وغير ذلك.⁸

الثاني، البحث عن أسلوب في الترجمة : دراسة نقدية ترجمة الرسالة القصيرة في العلم التسوف عند أنا ساراسواتي طالبة الجامعة الإسلامية الحكومية شاريف هداية الله جاكارتا، ٢٠٠٨. في هذا البحث، تبحث الكاتبة أسلوباً مستعملاً في الترجمة "الرسالة القشيرية في العلم التسوف" لما صيغ ومناسل في أسلوبها.⁹

الثالث، البحث "النقد على الترجمة الكتاب فتح القرىب الحبيب محمد ابن القاسم الغازى عند إمران أبي عمر" عند لزة نور ديانا طالبة الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا جوكيجاكارتا تحت إشراف دكتور رضوان الماجستير في السنة ٢٠١٠. في

Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa* ⁷ ص ١٠٨

M. Zafrialdi. *Kritik Terjemahan: Sebuah Pengantar Pendek* (HUMANIORA Vol. 1 No. 1 April 2010: ⁸ ص ١١٥ – ١٢١)

Ana Saraswati. *Diksi Dalam Terjemahan: Studi Kritik Terjemahan Al-Risaalah Al-Qusyairiyyah Fii Ilmi Al-Tasawwuf* (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah). ٢٠٠٨ ⁹

هذا البحث، يبحث الكاتب نقد النص في الترجمة الكتاب فتح القريب المحبب لـ محمد ابن قاصيim الغازي عند إمران أبي عمر.¹⁰

الرابع، البحث عن النقد على ترجمة "فضيل سعيد الندوى للكاتب عزة النشين الغلينين" عند حنون خبيارة النساء طالبة في الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا جوكجاكرا تحت إشراف دكتور ابن بوردة الماجستير في السنة ٢٠١٤. في هذا البحث، تبحث الكاتبة نقد الترجمة العربية "فضل سعيد الندوى للكاتب عزة النشين للمسطفي الغلينين".¹¹

خلصنا ان البحث حول ترجمة المقتطفات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الحساب الإنستغرام ”Sastraarab.com“ و ”Mutarjim“ (دراسة تحليلية نقدية) إما من موضوع المادّي أو من موضوع النظري بالذات.

هـ. الإطار النظري

المسألة في الترجمة هي متناسبة بين النص لغة المصدر و نص لغة الهدف. إدوارد أنطوني (١٩٦٣) يصف الحالات التي ترتبط بالترجمة كالتالي : ١. مقارنة (approach) التي تحدد النظريّة. ٢. منهاج (method) محدد بتَدْبِيرِ الإِجْرَاءَاتِ لِتَقْدِيمِ وَتَعْلِيمِ اللُّغَةِ.

Li'izzah Nur Diana. *An-Naqdu 'ala Tarjamah Al-Kitab Fath Al-Karib Al-Mujib Li Muhammad Bin Qasim Al Ghazi 'inda 'Imran Abi 'Amr* (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga). ٢٠١٥
Hanun Khiyaratun Nisa. *An-Naqd 'ala Tarjamah Fadil Al-Nadwi Lil Kitab Izah Al-Nashiyin Li Mustafa Al-Ghalayaniy*. (Yogyakarta" UIN Sunan Kalijaga). ٢٠١٤
٢٠١٥ Prof. Dr Emzir, M.Pd. *Teori Dan Pengajaran Penerjemahan*. (Jakarta: Rajagrafindo Persada). ١٢

١. "المناسبة الترجمة"

أ. المناسبة المعجمية

ال المناسبة المعجمية ترتكز برسالة المعنى واسعا في لغة. وفقا لجروشا (Cruse)، كان أربعة أجناس من معنى اللفظ والخطاب: معنى الجر و معنى المعرفة و لافتراض و معنى الشعور أو الدعوة.¹³

ب. المناسبة النحوية

ال المناسبة النحوية يشير إلى فرق الترتيب النحوي عبر اللغات. النحوي أحكام الذي تحدّد كيّفية وحدات اللغة مثل كلمات وعبارة يمكن أن يُربطها في لغة و جنس الإختياري الذي وجب أن يأتيها العادية الصّريحة في العبارة.

ج. مناسبة النص

المناسبة النص أشار إلى المناسبة بين نص لغة المبنّى ونص اللغة الهدف.

د. المناسبة الواقعية

ال المناسبة الواقعية دراسات عن المعنى. ليس كما تُتّبعها النظام اللغوي. ولكن كما تم تسليمها وتلاعيب بها من قبل المشاركين في حالات التواصل بشأن الأصناف والأفكار المهمة في طرف الخاصة من دراسات اللغة الذي مفضل و يعتقد سوف تكون مفيدة في الإستكشاف الأسئلة "مُنطّقي" و ركز على إطار المسألة في المواصلات عبر الثقافة.¹⁴

٢ النهج الدلالي و النهج التواصلي

يميز بيتر نيومارك **نَهْجَيْنِ** في الترجمة هما النهج الدلالي والنهج التواصلي. النهج الدلالي هو نهج ترجمة **مُوجَّهَةً نحو لغة المُنْبِّعِ** بل النهج التواصلي هو نهج ترجمة **موجَّهَةً نحو لغة المقصود**. النهج الدلالي يحاول أن يأتي أقرب ما يمكن الهيكل الدلالي وبناء على الجملة في اللغة الثانية، أقرب ما يمكن المعنى السياقي. في حين منهج التواصلي يحاول أن **يُؤْلِدَ عَاقِبَةً** لقارئه أقرب ما يمكن .¹⁵

٣ "طرق الترجمة الدلالية والتواصلية "

طرق الترجمة الدلالية

أ. طريقة ترجمة الكلمة للكلمة (word for word translation)

هذه الطريقة يستخدم بسطرا سطرا، باللغة المقصود تحت كلمات اللغة المنبع فورا. نحو :
لغة المنبع اللغة العربية : صعب هو الوداع في الحب والأصعب أن ينتهي الحب
دون الكلمة الوداع

”hal terpayah adalah perpisahan dalam : cinta, namun yang lebih payah daripada itu, cinta berakhir tanpa (ucapan) perpisahan” (sastraarab.com).

ب. طريقة الترجمة الحرافية (Literal Translation)

في هذه الطريقة البناء النحوى للغة المنبع **تحوّل إلى** المناسبة للغة المقصود أقربها يتزوجهما خارج السياق. نحو :

لغة المنبع اللغة العربية : أحن إليكم كل يوم وليلة وأهنتي بكم في يقطني ومنامي

لغة المقصد اللغة الإندونيسية : “aku merindukanmu siang malam..aku meranau tentang dirimu saat terjaga san terpejam” –Bahauddin Zuhair- (sastraarab.com)

ج. طريقة الترجمة المؤمنة (*Faithful Translation*)

طريقة الترجمة المؤمنة يحاول أن يصوّر المعنى السياق السليم في العرائيل النحوية للغة

المقصد. نحو:

لغة المنبع اللغة العربية : “إِنْ كَانَتْ لَا تَعْرِفُ الْحُبَّ، فَمَا يَجْدِيَكَ شَرُوقُ الشَّمْسِ أَوْ غَرْوِبَهَا ”

لغة المقصد اللغة الإندونيسية : “Bila tak kau mengerti tentang cinta, lalu apa yang berarti dari terbit dan terbenamnya matahari bagimu?” –Amin Ma’louf- (sastraarab.com)”

د. طريقة الترجمة الدلالة (*Semantic Translation*)

طريقة الترجمة الدلالة يختلف من طريقة الترجمة المؤمنة التي إلى هذا الحد يُبصّرُ القيمة الجمالية فقط (يعني جوانب الجمالية و الطبيعية) من نص اللغة المنبع، بينما ”المعنى“ ما سليما، حتى معدود السجع و كلمة اللعب أو تكرار الصوت في النسخة التهاية.

الفرق من الترجمة المؤمنين و الترجمة الدلالة يعني أنّ أول دون حال وسط و عنيد، في حين ثانياً أكثر مرونة و اعترف إستثناء خلاف ملئية في المئة المؤمنين و يبيع للتعاطف بدبيهية المترجم الأصلي. نحو:

لغة المنبع اللغة العربية : رافق كل من أراد الخروج من حياتك إلى الباب ودعا بابتسام و تأكّد من أنك أغلاقت الباب جيدا

“Dampingi semua yang hendak pergi dari : لغة المقصد اللغة الإندونيسية : hidupmu sampai pintu, berikan sesungging senyumanmu, lalu pastikan engkau menutup pintu itu dengan baik. (Mutarjim)”

٤ . "طرق الترجمة التواصيلية"

أ. طريقة الترجمة التكثيف (adaptation)

طريقة الترجمة التكثيف يعني أكثر أشكال الترجمة حرّيّة. هذه الطريقة مستعمل على وجه تمثيلية (كوميدي) و الشعراء.

ب. طريقة الترجمة الحرة (free translation)

طريقة الترجمة الحرة يصور المادة بدون الطريق أو المحتوى بدون الشكل الأصليّة.

ج. طريقة الترجمة الإصطلاحية (idiomatic translation)

طريقة الترجمة الإصطلاحية يصور الرسالة الأصليّة، ما زال إِجْهَةً أن يُشَوَّهَ الفروق الدقيقة في المعنى باختيار الإرتصاف و تغيير الإصطلاحي الذي لا موجود في اللغة الأصليّة.

د. طريقة الترجمة التواصيلية (communicative translation)

طريقة الترجمة التواصيلية يحاول أن يحاصل المعنى السياق من أصلية في مثل هذا الطريقة إِمَّا المحتوى أو اللغة التي يَتَمُّ قبولها و فهمها بسهولة بالقارئ. (نيمارك، ١٩٨٨ : ٤٥) –

^{١٦}(٤٧)

في هذا البحث يركّز الكاتب مبحثاً في مسألة المناسبة المعجمية وطريقة الترجمة

الحرة التي يستعمل بمشرفي المترجم على الترجمة المقتطفات في الإنستغرام

. "Sastraarab.com" و "Mutarjim"

ف. منهج البحث

منهج البحث لا يخلو من طريقة لكي البحث يُقدِّرُ مستعمل نظامياً ويحصل التفسير التكافؤ والدقيق.

هذا المنهج الذي تأخذ الكاتبة في هذا البحث :

١. نوع البحث

هذا النوع من البحث هو النوع في مجال اللغوي الذي يعتمد على الدراسة المكتبة / *Library research* ، يعني البحوث التي أجريت من خلال جمع البيانات والمعلومات من مَوَادٍ مُخْتَلِفٍ في المكتبة مصدرها الكتب والمجلة والبحث والأطروحة و الدراسات المتعلقة بهذا البحث.¹⁷

٢. مصدر البيانات

يَنْقَسِمُ مصدر بيانات البحث إلى نوعين على النحو التالي:

أ. مصدر البيانات الأساسي ، يعني مصادر أساسية وتم الحصول عليها من مصادر البيانات التحقيق الأغراق الخاصة.¹⁸ هذا المصدر البيانات هو خمسون المقتطفات من حساب الإنستغرام “Mutarjim” وخمسون المقتطفات من حساب الإنستغرام .“Sastraarab.com”

¹⁷ Mardalis. *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*. (Jakarta: Bumi Aksara. ١٩٩٣ ص ٢٨)
¹⁸ Wiaryo Surakhmad. *Pengantar Penelitian Ilmiah*. (Bandung: Tarsito. ١٩٩٤ ص ١٦٣)

ب. مصدار البيانات الثانوية، يعني مصادر البيانات ذات الصلة التي تدعم هذا البحث. مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هو الكتب المادية والمجلات العلمية والبحث والأطروحة والبيانات الداعمية الأخرى.

٣. تقنيات جمع البيانات

تقنيات جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي ملاحظة تقنية، يعني : يتم هذا الأسلوب عن طريق تسجيل البيانات من مصادر المكتوبة.¹⁹

حركة في هذا الجمع البيانات يبدأ بالقراءة والجامعة المقتطفات في حساب الإنستغرام ”Mutarjim“ و ”Sastraarab.com“ ، ثم يكتبها و يبحثها مناسب المعنى المعجم الذي يستعمل بمترجمة.

٤ طريقة المعنى البيانات

المنهج الذي يستعمل الكاتب في التحليل هذه المعلومات البحث يعني منهج تحليل النوعي بنموذج التحليل الوصفي.²⁰ النموذج هذا البحث يصوّر تدفق المنطق في معلومات المناسب المعجمي ترجمة المقتطفات اللغة العربية.

Tri Mastoyo Jati Kesuma. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. (Yogyakarta: Carasvatibooks. ¹⁹ ٢٠٠٧ ص ٤٥)

Mahsun. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan, Strategi, Metode, dan Tekniknya*. (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada. ²⁰ ٢٠٠٧ ص ٢٥٧)

غ. نظام البحث

نظام البحث مستعمل في البحث **ليسَهَلَ وَيُجْعَلَ وَجْهُ الْبَحْثِ لَا يَخْرُجُ عَنِ الْخَطِّ**.

في هذا البحث، النظام الذي مستعمل بالباحث كما يأتي:

- الباب الأول يعني مقدمة التي يشتمل على خليفة البحث و تحديد البحث وأغراض البحث وفوائده و التحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.
- الباب الثاني سيبحث بشأن فوائد وسائل الأعلام على الإنترن特، وسائل التواصل الاجتماعي في حساب الإنستغرام "Mutarjim" وSastraarab.com" الذين إحتوى عن المقتطفات اللغة العربية **ثُرِجَمَتْ إِلَى** اللغة العربية بترجمة الحرة.
- الباب الثالث سيسط الخليصة خمسون المقتطفات في حساب الإنستغرام "Mutarjim" وخمسون المقتطفات في حساب الإنستغرام "Sastraarab.com" **يَظْهَرُ تَغْيِيرُ التَّرْجِمَةِ** باستخدام سكين التحليل الدلالي.
- الباب الرابع إحتوى خاتمة وخليصة البحث والأقرارات.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
الباب الرابع
YOGYAKARTA

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد أن قامت الباحثة بهذا البحث (ترجمة المقتطفات العربية في الإنستغرام إلى الإندونيسية دراسة تحليلية نقدية)، خلصت الباحثة أن هناك بعض التغير في ترجمة المقتطفات للإنستغرام "mutarjim" و "sastraarab.com" و "sastraarab.com" إلى "sastraarab.com". أما أشكال التغير في الترجمة فهي مختلفة، من تغير بسيط إلى تغير معقد، و سنبيّن كما يلي :

١. بناء على نتائج التحليل الباحثة، ترجمة المقتطفات في الحساب الإنستغرام "Sastraarab.com" و "Mutarjim" ضبط تماماً. الترجمة في الحسابين من الإنستغرامين ليست تأتي من نصوص الأصل فحسب، بل أنهما تأتي من علوم و نظرة المديرين لتكون الترجمة لائقة بالسياق.
٢. أن نتائج الترجمة من لغة الأصل إلى لغة الهدف في الحسابين يعاني بالتغييرات و هي : التغير في المورفيم و التغير في معنى اللفظ و التركيب النحوي و التغير في الكلمة و التغير الدلالي أو السماائي و التعويض و الضياع و التحصيل. فنتائج الترجمة أصبحت وفقاً للسياق و لو فيها تغير المعانٍ معجمياً أو نحوياً.
٣. من خمسين المقتطفات في حساب الإنستغرام "Mutarjim" هناك 22 تغيرات الترجمة و من خمسين المقتطفات في حساب الإنستغرام "Sastraarab.com" هناك 25 تغيرات الترجمة .

مزيد من التفاصيل، تدرج نتائج الترجمة على سبيل المدول كما يلي

العدد	معدل الخطأ	نمرة
Sastrarab.com	Mutarjim	
-	٢	١ التغير في المورفيم
		التغير في معنى اللفظ و التركيب النحوي
٣	٥	٢ أ. الكلمة إلى الإبارة
-	١	ب. الإبارة إلى البدل
٥	-	ج. الإبارة إلى الجملة
		التغير في أنواع الكلمة
-	-	٣ أ. الإسم إلى الصفة
١	-	ب. من الإسم إلى الفعل
٨	٨	٤ التغير في الدلالي أو السمائي (التغير المعنوي)
٣	٣	٥ الضياع
٣	٥	٦ التحصيل
٤٧		الجملة

ب. الاقتراحات

في نهاية هذه البحث، شكرت الباحثة لله سبحانه و تعالى، ولكل الذين ساعدوها في إتمام هذا البحث.

أن النقد ليس لاسقاط المترجم، و لكن النقد يتم من أجل تحسين أم تصحيح جودة الترجمة في المستقبل.

رأت الباحثة بعض الأخطاء الموجودة في ترجمة هذه المقطففات، و رجحت الباحثة المترجمين مسؤوليةً واهتمامًا جيداً في إنتاج أعمال الترجمة. ينبغي عليهم أن يطلبوا إرشادات مكثفة واستعملوا الوقت بجيدٍ لإنتاج الأعمال الجيدة. و يجب أن يكون موقف القارئ إنتقائياً في قراءة أعمال الترجمة.



ثبت المراجع

- Al Farisi, Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A coursebook on translation*. London and New York: Routledge.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- David Moeljadi, dkk, Aplikasi KBBI V Daring 0.2. 1.
- Emzir. 2012. *Teori Dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Rajagrafindo Persada.
- Fatawi, Faisol. 2017. *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Lingkar Media.
- Hatim, Basil & Jeremy Munday. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatbooks.
- Khiyaritun Nisa, Hanun. 2014. Dalam Skripsi *An-Naqd 'ala Tarjamah Fadil Sa'id Al-Nadwi Lil Kitab Izah Al Nashi'iyn Li Mustafa Al Ghalayaniy*. Yogyakarta:UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Mahsun. 2007. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: PT RajaGrafindo Persada.
- Mardaris. 1993. *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif.

M.Zafiraldi. *Kritik Terjemahan: Sebuah Pengantar Pendek dalam HUMANIORA Vol.I No.1 April 2010: 115-121*
Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall International.

Nida, Eugene A. dan Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J Brill.

Nur Diana, Li'izzah.2015. Dalam Skripsi *Al Naqdu 'ala Tarjamah Al Kitab Fath Ak-Qarib Al Mujib Li Muhammad Bin Qasim Al Ghazi 'inda 'Imran Abi 'Amr*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga

Parera. 2004. *Teori Semantik*. Jakarta: Penerbit Erlangga.

Pateda, Mansoer. 2010. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.

Rahyono, FX. 2012. *Studi Makna*. Jakarta: Penaku.

Saraswati, Anna. 2008. Dalam Skripsi *Diksi Dalam Terjemahan: Studi Kritik Terjemahan Al-Risalah Al-Qusyairiyah Fii 'Ilmi Al-Tasawwuf*. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.

Surakmad, Wiaryo. 1994. *Pengantar Penelitian Ilmiah*. Bandung: Tarsito.

Ullman, Stephen. 2012. *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pusataka Pelajar.

Venuti, Lawrence. 2000. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

Vinay, Jean Paul & Jean Daldernet, 1958/1995. *Comparative Stylistic of French and English*, trans. J. Sager and M-L. Hamel, Amsterdam and Philadelphia: John Benyamin, pp. 30-41

<https://romeltea.com/media-online-pengertian-dan-karakteristik/> (diakses 30 Oktober 2012)

<https://lib.ui.ac.id/Analisis-Penerjemahan-Kosakata-Kebudayaan-Fisik-Bahasa-Jepang-ke-Bahasa-Indonesia.Inge-Nuririna-Felistyana.PDF>

عوض حيدر، فريد. 2005. علم دلالة دراسة نظرية و تطبيقية . قاهره: مكتبة الأداب.

آبادي، الفيروز. 2005. *القاموس المحيط*. لبنان: بيروت.

وهر، هاسن. 1961. *قاموس عربي-إنجليزي*. المانيا.

مختار عمر، أحمد. 2008. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة: عالم الكتب.